



Projekt QTLeap úspěšně dosáhl dalšího postupného cíle: v pilotní verzi automatického překladu byla zavedena hloubková analýza vstupního jazyka

QTLeap je zkratka pro “Quality Translation by Deep Language Engineering Approaches”, což by se dalo přeložit jako “Kvalitní překlad pomocí hloubkového přístupu ke zpracování jazyka”. Jde o projekt financovaný Evropskou komisí, kterého se účastní konsorcium osmi partnerů: Bulharská akademie věd, Univerzita Karlova v Praze, Německé výzkumné centrum pro umělou inteligenci, Humboldtova univerzita v Berlíně, Baskická univerzita, Univerzita v Groningen, Lisabonská univerzita a portugalská malá firma “Higher Functions” z oblasti služeb zákazníkům v oboru informačních technologií.

Projekt QTLeap zkoumá a rozvíjí metody strojového překladu, které vedou k novým řešením a možnostem uplatnění v praxi, a to především pomocí hloubkové jazykové analýzy. Cílem jsou kvalitnější automatické překlady.

V březnu 2015 projekt úspěšně dosáhl dalšího milníku. Byla dokončena pilotní verze 1, která využívá hloubkové analýzy vstupních dat pro systémy automatického překladu, a to u všech jazyků projektu: portugalského, německého, českého, bulharského, španělského, baskického, holandského a anglického. “Hloubková analýza vstupních dat” znamená, že do překladového systému bylo přidáno více jazykových znalostí, které jdou více „do hloubky“. Vyhodnocení výsledků ukázalo zlepšení překladu v mnoha ohledech oproti předchozí základní pilotní verzi.

Pilotní verze 1 je ukázkou pokročilého systému, který umožňuje zodpovědět dotazy uživatelů na vícejazyčné zákaznické lince s podporou pro řešení problémů informačních a komunikačních technologií prostřednictvím chatu. Klíčovým rysem tohoto prototypu je, že obsahuje databázi otázek a příslušných odpovědí v jednom jazyce, ale uživatelé se mohou ptát v jiném jazyce, a v

něm také dostanou na svou otázku odpověď. Prototyp se bude dále vylepšovat v pilotních verzích 2 a 3, a to přidáním dalších jazykových komponent.

Výsledky výzkumu získané v rámci projektu ukazují, že náklady na převod zákaznické linky do jiného jazyka, a tím vlastně i na další trh, mohou být již se současnou technologií strojového překladu sníženy v průměru na 40-60%.

Další informace včetně kontaktů lze získat na následujících adresách:

webová stránka projektu: <http://qt leap.eu/>

Facebook: <https://www.facebook.com/qt leap>

Twitter: <https://twitter.com/QT Leap>

Linkedin: https://www.linkedin.com/company/qt leap-project?trk=EML_cp-admin

Mendeley: <https://www.mendeley.com/sign-in/>

Informace o české účasti v projektu:

Jan Hajič, hajic@ufal.mff.cuni.cz

Ústav formální a aplikované lingvistiky MFF UK

Malostranské nám. 25

11800 Praha 1



Projekt QTLeap obdržel finanční prostředky od sedmého rámcového programu Evropské unie pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace v rámci grantové dohody č 610516.